

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.116a-b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.552-554

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

“Ομηρος δέ, ὡς ἔοικε, λίαν ἀρχαῖος ἦν [...]

Texto de la cita:

καὶ νῦν οὐδεὶς¹ τῶν στρατεύεσθαι λεγομένων ψευδῶς τοῦνομα ἐπιγέγραπται, οὐδὲ ἄχρι τῆς χλαμύδος καὶ τῆς ζώνης στρατιώτης ἐστίν, ἀλλ' ἢ τὸ ἔργον ἔχει² παρασχέσθαι³ τῆς τάξεως, εἰς ἣν ἑαυτὸν ἔταξεν, ἢ ἀπελήλαται. καὶ τέως μὲν⁴ ὀνομάτων ἦν σεμνῶν⁵ ἀριθμὸς ἐν τοῖς καταλόγοις, νῦν δὲ ὁ μὲν ὀπλίτης ὄντως ὀπλίτης, ὁ δὲ ἵππευς τοῦτο ἀληθινῶς, ὁ δὲ ἀκοντιστῆς οὐκ ἄχρι τοῦ προσρήματος. καὶ πρόην εἶδον ἐγὼ στρατιᾶν⁶ μᾶλλον χοροῦ παντὸς ἡσκημένην⁷. “Ομηρος δέ, ὡς ἔοικε, λίαν ἀρχαῖος ἦν, τὸν Μενεσθέα τεθαυμακῶς, ἱκανὸν ὀπλίτας καὶ ἵππους κοσμηῆσαι [Il. 2.552-554]. οὐ γὰρ ἤδει τῆς σῆς φάλαγγος τὴν εὐρυθμίαν⁸, οὐδὲ τῆς ἵππου τὴν συνήθειαν⁹, οὐδὲ τοὺς ἐνοικεῖν¹⁰ τῷ σιδήρῳ πεπαιδευμένους¹¹, οὐδὲ κατεπλάγη ποτὲ τοιαύτην¹² ὄψιν μεθ' ἡδονῆς. κατεγέλασε δ' ἄν¹³, οἶμαι, καὶ τῆς μηρίνου¹⁴ καὶ τῆς πελειάδος [Il. 23.850-883] τοὺς φερομένους τοξότας ἐορακῶς, οἷ¹⁵ τοῖς ἵπποις ἐπιτρέποντες τὰς ἡνίας ἐπισκοπώτερα βάλλουσι τῶν ἐπὶ γῆς¹⁷ ἐστηκότων¹⁸.

1 οὐδεὶς u¹ // 2 ἔχη Ψ u // 3 παρεσχέσθαι u : παρέχεσθαι Pant., Pet.²Hard. // 4 +πριν+ μὲν A // 5 σεμνός Ψ u Pant. Pet.²Hard. // 6 στρατιᾶν <εὔτακτον> Pant. in not. : στρατείαν Pant. in err. : στρατιᾶν <εὐρυθμον> Casaub. // 7 ἡσκημένην om. u Pant. Pet.² // 8 τὴν τῆς σῆς φάλαγγος εὐρυθμίαν Ψ u Pant. Pet.² // 9 οὐδὲ... συνήθειαν om. Ψ u Pant. Pet.² // 10 ἐνοικεῖν : συνοικούντας (γρ. ἐνοί s. l.) A // 11 πεπιστευμένους Ψ u Pant. (an ἐπισταμένους? Pant.) Pet.² // 12 τοιαύτην ὄψιν ποτὲ Ψ u Pant. Pet.²Hard. // 13 ἄν om. Ψ u Pant. Pet.² // 14 καὶ τῆς μηρίνου om. Ψ u Pant. Pet.² : καὶ τοῦ Μηριόνου Re. // 15 οἷ Pant. // 16 ἐπισκοπώτερον Ψ u Pant. Pet.² // 17 ἐπὶ +τῆς+ γῆς A // 18 ἐστηκότων Pant.

Traducción de la cita:

Y ahora, ninguno de los que se dice que prestan servicio militar se atribuye el nombre falsamente, ni es soldado solo por la clámide y el cinturón, sino que o bien es capaz de cumplir con la tarea propia del puesto para el que se comprometió, o es expulsado. Hasta este momento, había en las listas de reclutamiento una relación de nombres venerables, pero ahora el hoplita es realmente hoplita, el jinete lo es de verdad y los tiradores de jabalina no lo son solo por su denominación. Yo mismo he visto recientemente que el ejército estaba dispuesto con más arte que cualquier coro de danza. En cambio, Homero, por lo que parece, era demasiado arcaico, puesto que se quedaba admirado de que Menesteo colocara en el orden adecuado a los hoplitas y a los jinetes [Il. 2.552-554]. No conocía, en efecto, la armonía de tu falange, ni la práctica

de la caballería, ni a los que han sido instruidos para dedicarse al acero, ni se ha quedado nunca atónito al contemplar con placer un espectáculo semejante. Se habría reído, creo, del hilo y de la paloma [Il. 23.850-883] si hubiera visto a los arqueros en movimiento, que, encomendando las riendas a los caballos, disparan más certeramente que los que están en pie sobre la tierra.

Motivo de la cita:

Temistio emplea la referencia homérica como ejemplo “al contrario”, para encarecer la excelente organización que ha llevado a cabo Valente en el ejército. La admiración de Homero por las habilidades tácticas de Menesteo para colocar a los guerreros en orden de batalla se presenta como algo totalmente desfasado, contribuyendo a resaltar las excelencias del ejército del emperador, al tiempo que constituye un adorno del estilo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Alcidas rhetor (s. IV a.C.) *Fragmenta* 16.22-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a uno de los dos únicos discursos que se conservan completos de Alcidas (López Cruces, Campos Daroca y Marquez Guerrero, 2005: 13). En esta obra, Odiseo acusa a Palamedes de traición. En el pasaje que nos interesa, concretamente, rebate que sean suyos los inventos que se atribuye. El texto es como sigue:

ἄξιον δὲ καταμαθεῖν, ἃ καὶ φιλοσοφεῖν ἐπιτελεῖσθαι ἐξαπατῶν τοὺς νέους καὶ παραπείθων, φάσκων τάξεις ἐξευρηκέναι πολεμικάς, γράμματα, ἀριθμούς, μέτρα, σταθμούς, πεπτούς, κύβους, μουσικήν, νόμισμα, πυρσούς. καὶ οὐδὲ αἰσχύνεται, ὅταν αὐτίκα ἐλέγχῃται φανερώς ἐν ὑμῖν ψευδόμενος. Νέστωρ γὰρ ὄδ' ὁ πρεσβύτατος ἡμῶν ἀπάντων καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς Πειρίθου γάμοις μετὰ Λαπιθῶν ἐμαχέσατο Κενταύροις ἐν φάλαγγι καὶ τάξει· Μενεσθεὺς δὲ πρῶτος λέγεται κοσμησαὶ τάξεις [Il. 2.552-4] καὶ λόχους καὶ φάλαγγας συστήσαι, ἥνικα Εὐμόλπος ὁ Ποσειδῶνος ἐπ' Ἀθηναίους ἐστράτευσε Θρᾶκας ἄγων· ὥστ' οὐ Παλαμήδους τὸ ἐξεύρημά ἐστιν, ἀλλ' ἄλλων πρότερον.

"Pero conviene examinar lo que ha intentado también maquiñar, engañando a los jóvenes e intentando convencerlos, diciendo por ahí que ha descubierto las formaciones de combate, las letras, los números, las medidas, los pesos, las damas, los dados, la música, la moneda y las señales de fuego. Y no se avergüenza cuando queda en evidencia mintiendo de forma manifiesta ante vosotros. En efecto, Néstor, aquí presente, el más anciano de todos nosotros, combatió en persona en las bodas de Pirítoos junto con los lapitas contra los centauros en formación de falange. Y se dice que Menesteo fue el primero en disponer las compañías y en organizar los pelotones y las falanges [Il. 2.552-554] cuando Eumolpo, el hijo de Poseidón, marchó contra los atenienses a la cabeza de los tracios. De manera que el descubrimiento no es de Palamedes, sino de otros antes."

El autor hace una referencia laxa a los versos en los que Homero afirma que Menesteo era el mejor poniendo a los jinetes y a los hoplitas en formación de batalla. El objetivo es desmentir que los descubrimientos que Palamedes se atribuye sean realmente

suyos, entre ellos el de las formaciones de combate, con lo que la cita, en este caso sin referencia explícita a Homero, sirve de ejemplo en apoyo de su argumentación. Se pone de manifiesto que el motivo de la habilidad táctica de Menestreo ya había llamado la atención de otros oradores antes que Temistio, y que era bien conocido, puesto que el orador puede omitir su mención en el convencimiento de que su público sabrá reconocer la referencia sin problemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aelianus tacticus (ss. I/II d.C.) *Tactica* 1.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eliano es autor de un tratado sobre las tácticas militares de las tropas de época Helenística (Trapp, 1996). El pasaje que nos interesa es como sigue:

Πρῶτος μὲν ὧν ἴσμεν δοκεῖ τὴν τακτικὴν θεωρίαν Ὅμηρος ἐπεγνωκέναι θαυμάζειν τε τοὺς ἐπιστήμονας αὐτῆς, ὥσπερ Μενεσθέα [Il. 2.553-4].

τῷ δ' οὐπω τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνὴρ
κοσμηῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

"Parece que Homero fue el primero, de los que tenemos constancia, en conocer el estudio de la táctica y admirar a los entendidos en ella, como Menestreo [Il. 2.553-554]:

*Nunca ha habido sobre la tierra un hombre semejante a él
en ordenar a los jinetes y a los hombres armados de escudos."*

El autor cita literalmente los versos con una finalidad argumentativa, para demostrar que Homero fue el primero en hablar de táctica. Este paralelo pone de manifiesto que también los tratadistas que se ocupaban del estudio técnico de las tácticas guerreras, y que partían de los poemas homéricos cuando trazaban la historia de su disciplina, tenían presente el pasaje sobre la habilidad táctica de Menestreo, que debía ser bien conocido.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 3.54d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre las acciones del emperador* o *Sobre la realeza* es un panegírico Juliano le dedica a Constancio. El siguiente texto pertenece a un pasaje en el que el autor compara las hazañas del emperador con las de los grandes héroes homéricos. El texto es como sigue:

τάξιν δὲ κοσμηῆσαι καὶ φάλαγγα διατάξαι καλῶς δοκεῖ Μενεσθεὺς κρᾶτιστος [Il. 552-554], καὶ τούτῳ διὰ τὴν ἡλικίαν ὁ Πύλιος οὐχ ὑφίεται τῆς ἐμπειρίας. Ἄλλὰ τῶν μὲν οἱ πολέμιοι πολλάκις τὰς τάξεις συνετάραξαν, καὶ οὐδὲ ἐπὶ τοῦ τείχους ἴσχυον ἀντέχειν παραταττόμενοι· σοὶ δὲ μυρίαὶ μάχαις ξυμμίξαντι καὶ πολεμίοις πολλοῖς μὲν βαρβάροις, οὐκ ἐλάττωσι δὲ τούτων τοῖς οἰκοθεν ἀφροστώσι καὶ συνεπιθεμένοις τῷ τὴν ἀρχὴν σφετερίσασθαι προελομένῳ ἀρραγῆς ἔμεινεν ἡ φάλαγξ καὶ ἀδιάλυτος, οὐδ' ἐπὶ σμικρὸν ἐνδοῦσα.

"En ordenar las tropas en formación de batalla y disponer la falange

convenientemente parece que fue Menesteo el mejor [Il. 552-554], y ante él el de Pilos no cede en experiencia debido a su edad. Sin embargo, sus enemigos muchas veces agitaron sus filas, y ni siquiera pudieron resistir dispuestos en orden junto a la muralla. En cambio, a ti, que te has trabado en innumerables combates con muchos enemigos y bárbaros, y, no menos que con ellos, con compatriotas que habían desertado y que se habían unido al que se había propuesto usurpar el poder, te permaneció la falange inquebrantable e indisoluble, sin ceder ni lo más mínimo."

Juliano, al comparar a Constancio con Menesteo, trata de encarecer la destreza que el emperador ha demostrado al mando del ejército. La cita, por tanto, se emplea por motivos estilísticos, y de un modo parecido al que lo hace Temistio, puesto que aquí también se emplea como "contra-ejemplo" que sirve para resaltar la superioridad del ejército del emperador sobre las técnicas arcaicas de los héroes de otros tiempos. El paralelo pone de manifiesto, una vez más, que el pasaje debía ser bien conocido, porque el orador no menciona explícitamente a Homero, lo que indica que daba por hecho que los destinatarios del discurso serían perfectamente capaces de reconocer la referencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius (s. IV d.C.) *Declamationes* 1.1.79

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una declamación que Libanio compone en defensa de Sócrates. No es este último quien pronuncia su defensa, sino que habla por él un abogado, cuyo principal objetivo es refutar punto por punto las acusaciones de la parte contraria (Smith y Trzaskoma, 2002: 41). Una de ellas se refiere a los ataques de Sócrates contra poetas como Hesíodo, Homero, Teognis o Píndaro, por no mostrar nada útil en sus poemas. La defensa exculpa a Sócrates mediante varios argumentos, entre ellos el siguiente:

καὶ γὰρ εἰ καὶ σφόδρα παρὰ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων τετίμηνται, μισθὸς τοῦτό γέ ἐστι τῶν εἰς τὴν πόλιν ἐπαινῶν βραχέων δὴ τινῶν ὄντων, οὐ τοῦ πάντα τοῖς ποιηταῖς ὑγιῶς εἰρησθαι τεκμήριον ἀλλ' ὅτι ὁ μὲν Μενεσθέως ὡς δεινοῦ τάττειν στρατιώτας ἐμνήσθη [Il. 2.552-554], τῷ δ' ὅτι τῆς Ἑλλάδος ἡ πόλις ἔρεισμα προσερρήθη [Pi., Fr. 76 Snell], λόγους ἔργοις ἀμειβόμενοι καὶ διὰ τὴν ἔμφυτον μεγαλοψυχίαν ὧν ἐν ταῖς πράξεσι τὴν μαρτυρίαν εἶχον, τούτων τοῖς ἐπαινοῦσιν ἀξιοῦντες εἰδέναι χάριν ἐκόσμουν ἐν τῷ μέρει καὶ αὐτοὶ τοὺς ποιητὰς οὐ δούλην ποιοῦντες τὴν πόλιν οὐδ' ὁμολογοῦντες πρὸς αὐτούς, ὡς ἂν ὕστερον Σωκράτης μὴ πάντα ἐπαινῆ τὰ κείνων, ἀποθανεῖται.

En efecto, aunque [los poetas] hayan sido extraordinariamente honrados por nuestros antepasados, ello no es más que un pago por sus elogios a la ciudad (a pesar de que algunos sean verdaderamente insignificantes), no una prueba de que los poetas lo hayan dicho todo con sensatez. Por ejemplo, porque uno mencionó a Menesteo como experto en colocar en orden de batalla a los soldados [Il. 2.552-554] y porque la ciudad fue llamada por otro 'apoyo de Grecia' [Pi., Fr. 76 Snell], recompensaban sus palabras con hechos, consideraban a quienes los alababan dignos de aquello de lo que daban testimonio en sus obras, por su magnanimidad innata, y ordenaban que también ellos a su vez les estuvieran agradecidos a los poetas, sin convertir a la ciudad en esclava y

sin prometerles que, si luego Sócrates no elogiaba todo lo dicho por aquellos, moriría.

El autor recurre a la referencia a *Il.* 2.552-4 por razones argumentativas, pues la emplea como ejemplo de las alabanzas por las que los poetas han sido elogiados por los antepasados. Nuevamente se pone de manifiesto lo bien conocido que era el pasaje, que se aduce vagamente como sacado de la obra de un poeta, sin mención explícita de Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio elogia la destreza que el emperador Valente ha demostrado en la organización del ejército. Para ello, utiliza la admiración que manifiesta Homero por las habilidades tácticas de Menesteo, de quien se dice en *Il.* 2.552-554 que era el mejor en poner en posición de batalla tanto a jinetes como a hoplitas, como ejemplo "al contrario". Según Temistio, Homero alabó a Menesteo porque desconocía la compenetración del ejército de Valente y la profesionalidad de cada uno de sus miembros. Por tanto, la función de la cita es estilística. En cuanto a su forma, podemos clasificarla como una paráfrasis.

Las menciones paralelas analizadas, junto con el pasaje de Temistio, evidencian que la habilidad de Menesteo para organizar el ejército era de sobra conocida y que, en cierto modo, llegó a ser un tópico; de hecho, en uno de los paralelos, el de Juliano, la cita se emplea como ejemplo "al contrario", de una manera muy similar a como lo hace Temistio. Todo ello que apunta a que seguramente el pasaje era objeto de atención por parte de los maestros de retórica. Cuenta de lo bien conocido de estos versos da también un epigrama anónimo (*App. Anth.* 3.40, testimoniado por Aeschin., *Or.* 3.185; Plu., *Cim.* 7.6) que estaba grabado en una de las tres estatuas de Hermes que se erigieron en Atenas en conmemoración de la victoria de Cimón (Lucas de Dios, 2002: 560), donde se califica a Menesteo como un "dirigente sobresaliente" (κοσμητήρ ἔξοχος). Hemos descartado en nuestro análisis de paralelos los textos que pertenecen a comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.283.38-41) o de otras obras (Sch.Th. 2.41.4) por no aportar información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas. Sin embargo, es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a la cita homérica como ejemplo "al contrario", para encarecer las habilidades militares del emperador. Además, las menciones paralelas, junto con la referencia de Temistio, nos han permitido observar que la destreza de Menesteo a la hora de organizar el ejército era sobradamente conocida, llegando a convertirse en un tópico retórico.

Bibliografía:

Calder III, W. M.; Huss, B.; Mastrangelo, M.; Smith, R. S.; Trzaskoma S. M., *The Unknown Socrates*, Illinois.

López Cruces, J. L.; Campos Daroca, J.; Márquez Guerrero, J. (2005), *Alcidamante de Elea: testimonios y fragmentos. Anaxímenes de Lámpsaco: retórica a Alejandro*, Madrid.

Lucas de Dios, J. M. (2002), *Esquines. Discursos. Testimonios y cartas*, Madrid.

Trapp, M. B. (1996), "Aelianus", *The Oxford Classical Dictionary*, Third Edition, p. 18.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 27 de octubre del 2019